

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

bRNdAvana lOla-tODi

In the kRti ‘bRNdAvana lOla’ – rAga tODi (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja
sings praises of Lord gOvinda.

P bRNdAvana lOla gOvind(A)ravinda nayana

A sundar(A)nga ¹dhRta rath(A)nga
sujan(A)ri timira patanga (bRNdAvana)

C mAm-ava SrI ramaNI maNi madan(A)Srita mitra
²rAma dAsa dAsa tyAgarAja nuta caritra (bRNdAvana)

Gist

O Lord gOvinda, fond of bRNdAvana! O Lotus Eyed!

O Lord with charming features! O Wielder of discus! O Lord who
destroys enemies of the pious like Sun who dispels darkness!

O Beloved of lakshmi - a jewel (among women)! O Friend of those
dependent on You! O Lord whose exploits have been extolled by this tyAgarAja –
a disciple of rAma dAsa (or servant of devotees of SrI rAma)!

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord gOvinda, fond of (lOla) bRNdAvana! O Lotus (aravinda)
(gOvindAravinda) Eyed (nayana)!

A O Lord with charming (sundara) features (anga) (sundarAnga)! O
Wielder (dhRta) of discus – wheel - part (anga) of chariot (ratha) (rathAnga)! O
Lord who destroys enemies (ari) of the pious (sujana) (sujanAri) like Sun
(patanga) who dispels darkness (timira)!

O Lord gOvinda, fond of bRNdAvana! O Lotus Eyed!

C Please protect (ava) me (mAM) (mAmava), O Beloved (madana) (literally love or cupid) of lakshmi – SrI ramaNI - a jewel (maNi) (among women)!

O Friend (mitra) of those dependent (ASrita) (madanASrita) on You! O Lord whose exploits (caritra) have been extolled (nuta) by this tyAgarAja – a disciple (dAsa) of rAma dAsa (or servant of devotees of SrI rAma)!

O Lord gOvinda, fond of bRndAvana! O Lotus Eyed!

Notes –

Variations –

References –

¹ – dhRta rathAGa – Though this should generally refer to discus, during the mahAbhArata war, SrI kRshNa actually wields the wheel of the chariot with the intention of slaying bhIshma. Please refer to Mahabharata, Book 6 – Bhishma Parva.

Comments -

² - rAma dAsa dAsa – This may mean either ‘servant of bhadrAcala rAma dAsa’ or ‘servant of devotees of SrI rAma’.

Devanagari

प. बृन्दावन लोल गोवि(न्दा)रविन्द नयन

अ. सुन्द(रां)ग धृत र(थां)ग

सुज(ना)रि तिमिर पतंग (बृ)

च. मा(म)व श्री रमणी मणि मद(ना)श्रित मित्र

राम दास दास त्यागराज नुत चरित्र (बृ)

English with Special Characters

pa. bṛndāvana lōla gōvi(ndā)ravinda nayana

a. sunda(rām)ga dhr̥ta ra(thām)ga

suja(nā)ri timira pataṅga (bṛ)

ca. mā(ma)va śrī ramaṇī maṇi mada(nā)śrita mitra

rāma dāsa dāsa tyāgarāja nuta caritra (bṛ)

Telugu

ప. బృన్దావన లోల గోవి(న్దా)రవిన్ద నయన

అ. సున్ద(రాం)గ ధృత ర(థాం)గ

సుజ(నా)రి తిమిర పతంగ (బృ)

చ. మా(మ)వ శ్రీ రమణీ మణి మద(నా)శ్రిత మిత్ర

రామ దాస దాస త్యాగరాజ నుత చరిత్ర (బృ)

Tamil

ப. ப்³ருந்தா³வன லோல கோவிந்தா³ரவிந்த³ நயன
அ. ஸுந்த³(ரா)ங்க³ த்⁴ருத ர(தா²)ங்க³
ஸுஜ(னா)ரி திமிர பதங்க³ (ப்³ரு)
ச. மா(ம)வ ஸ்ரீ ரமணீ மணி மத(னா)ஸ்ரித மித்ர
ராம தா³ஸ தா³ஸ த்யாக³ராஜ நுத சரித்ர (ப்³ரு)

பிருந்தாவன லோலனே கோவிந்தா! கமலக் கண்ணா!

எழிலுருவத்தோனே! ஆழியேந்துவோனே!
நன்மக்களின் பகைவரெனும் இருட்டினுக்குப் பகலவனே!
பிருந்தாவன லோலனே கோவிந்தா! கமலக் கண்ணா!

என்னைக் காப்பாய், இலக்குமி மணாளா! சார்ந்தோர் நண்பா!
இராமதாசர் தொண்டன் தியாகராசன் போற்றும் சரிதத்தோனே!
பிருந்தாவன லோலனே கோவிந்தா! கமலக் கண்ணா!

ஆழி - சக்கரம் - தேருருளை
இராம தாசர் - (ஆந்திரா மாநில) பத்திராசல இராம தாசர்
இராமதாசர் தொண்டன் - இராமனின் தொண்டர்களின் தொண்டனெனவும் கொள்ளலாம்

Kannada

ಪ. ಬೃಹ್ಮವನ ಲೋಲ ಗೋವಿ(ನ್ದ)ರವಿನ್ದ ನಯನ
ಅ. ಸುನ್ದ(ರಾಂ)ಗ ಧೃತ ರ(ಥಾಂ)ಗ
ಸುಜ(ನಾ)ರಿ ತಿಮಿರ ಪದಂಗೆ (ಬೃ)
ಚ. ಮಾ(ಮ)ವ ಶ್ರೀ ರಮಣೀ ಮಣಿ ಮದ(ನಾ)ಶ್ರಿತ ಮಿತ್ರ
ರಾಮ ದಾಸ ದಾಸ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಸರಿತ್ರ (ಬೃ)

Malayalam

പ. ബൃഹാവന ലോല ഗോവി(ന്ദ)രവിന്ദ നയന
അ. സുന്ദ(രാം)ഗ ധൃത ര(ഥാം)ഗ
സുജ(നാ)രി തിമിര പതംഗ (ബൃ)
ച. മാ(മ)വ ശ്രീ രമണീ മണി മദ(നാ)ശ്രിത മിത്ര
രാമ ദാസ ദാസ ത്യാഗരാജ നുത ചരിത്ര (ബൃ)

Assamese

প. বৃন্দাবন লোল গৌৰি(ন্দা)ৰবিন্দ নয়ন
অ. সুন্দ(ৰাং)গ ধৃত ৰ(থাং)গ
সুজ(না)ৰি তিমিৰ পতংগ (বৃ)

ଚ. ମା(ମ)ର ଶ୍ରୀ ବମଣୀ ମଣି ମଦ(ନା)ସ୍ଥିତ ମିତ୍ର
ରାମ ଦାସ ଦାସ ଆଗରାଜ ନୁତ ଚରିତ୍ର (ବ୍)

Bengali

ପ. ବନ୍ଦାବନ ଲୋଲ ଗୋବି(ନ୍ଦା)ରବିନ୍ଦ ନୟନ
ଅ. ସୁନ୍ଦ(ରାଂ)ଗ ଧୂତ ର(ଥାଂ)ଗ
ସୁଜ(ନା)ରି ତିମିର ପତଂଗ (ବ୍)
ଚ. ମା(ମ)ବ ଶ୍ରୀ ବମଣୀ ମଣି ମଦ(ନା)ସ୍ଥିତ ମିତ୍ର
ରାମ ଦାସ ଦାସ ଆଗରାଜ ନୁତ ଚରିତ୍ର (ବ୍)

Gujarati

୫. ଭୂନ୍ଦାବନ ଲୋଲ ଗୋବି(ନ୍ଦା)ରବିନ୍ଦ ନୟନ
ଅ. ସୁନ୍ଦ(ରାଂ)ଗ ଧୂତ ର(ଥାଂ)ଗ
ସୁଜ(ନା)ରି ତିମିର ପତଂଗ (ଭୂ)
୪. ମା(ମ)ବ ଶ୍ରୀ ବମଣୀ ମଣି ମଦ(ନା)ସ୍ଥିତ ମିତ୍ର
ରାମ ଦାସ ଦାସ ଆଗରାଜ ନୁତ ଚରିତ୍ର (ଭୂ)

Oriya

ପ. ବୃନ୍ଦାବନ ଲୋଲ ଗୋବି(ନ୍ଦା)ରବିନ୍ଦ ନୟନ
ଅ. ସୁନ୍ଦ(ରାଂ)ଗ ଧୂତ ର(ଥାଂ)ଗ
ସୁଜ(ନା)ରି ତିମିର ପତଂଗ (ବୃ)
ଚ. ମା(ମ)ବ ଶ୍ରୀ ବମଣୀ ମଣି ମଦ(ନା)ସ୍ଥିତ ମିତ୍ର
ରାମ ଦାସ ଦାସ ଆଗରାଜ ନୁତ ଚରିତ୍ର (ବୃ)

Punjabi

୫. ସ୍ଥିନଦାବନ ଲୋଲ ଗୋବି(ନ୍ଦା)ରବିନ୍ଦ ନୟନ
ଅ. ସୁନ୍ଦ(ରାଂ)ଗ ଧୂତ ର(ଥାଂ)ଗ
ସୁଜ(ନା)ରି ତିମିର ପତଂଗ (ସ୍ଥି)
ଚ. ମା(ମ)ବ ଶ୍ରୀ ବମଣୀ ମଣି ମଦ(ନା)ସ୍ଥିତ ମିତ୍ର
ରାମ ଦାସ ଦାସ ଆଗରାଜ ନୁତ ଚରିତ୍ର (ସ୍ଥି)